

Valtioneuvoston kanslia
kirjaamo@vnk.fi

VNK ak 276/73/2016

**MAA- JA METSÄTALOUSMINISTERIÖN LAUSUNTO / VALTIONEUVOSTON KIELI- JA
KÄÄNNÖSLINJAUKSET 2017-2020**

Maa- ja metsätalousministeriö toteaa yleisesti, että käännöspalveluiden keskittäminen valtioneuvoston hallintoyksikköön on pääosin toteutunut hyvin. Muutoksen yhteydessä ministeriön käännösresurssit ja käännöstyöhön kohdennetut määrärahat siirrettiin valtioneuvoston kansliale. Maa- ja metsätalousministeriö on huolissaan siitä, johtaako lausunnolla olevassa asiakirjassa esitetyt linjaukset siihen, että keskitettyjä käännöspalveluja vähennetään nykyisestä.

Ministeriössä ei ole enää käännösresursseja kirjeiden ynnä muiden vastaavien asiakirjojen kääntämiseen. Ministeriö katsoo, ettei näitä tehtäviä voida jättää ministeriön tehtäväksi, sillä se johtaisi menettelyyn, jossa ministeriöt joutuisivat ostamaan käännöspalveluita ulkopuolisilta palveluntuottajilta. Ministeriö katsoo, että valtioneuvoston kanslian käännöspalveluiden tulee jatkossakin tuottaa käännöspalveluja, jotka voivat liittyä kirjeisiin ja muihin vastaaviin hallinnon ulkopuolelle tai Ahvenanmaalle suunnattuihin asiakirjoihin. Linjausasiakirja jättää tulkinanvaraiseksi sen, luetaanko esimerkiksi hallintopäätökset ohjeessa tarkoitettuihin kirjeisiin. Ministeriö katsoo, että myös hallintopäätökset, jotka voivat liittyä valtionavustuksiin, henkilöstöhallintoon, lupahallintoon ja ynnä muihin asioihin, tulee jatkossakin käännättää valtioneuvoston kanslian käännöstoimistossa. Jos käännöspalveluihin liittyviä tehtäviä taikka vastuita siirretään takaisin ministeriöille, tulisi samalla huolehtia näiden edellyttämistä resurssisiirroista.

Linjausasiakirjassa on tuotu esiin tarve löytää keinoja esimerkiksi käännettävän tekstin tiivistämiseksi. Tämän osalta ministeriö toivoo, että valtioneuvoston hallintoyksikön tuottaman keskitetyn koulutuspalvelun suunnittelussa otettaisiin myös tällaisen osaamisen tarve huomioon.

Linjausasiakirjassa on todettu, että kääntäminen on kiinteä osa useiden asiakirjojen valmistelu-prosessia ja se tulisiikin lisätä prosessikuvauksiin, jotta termityöhön ja asiakirjojen kääntä-miseen pystyttäisiin varaamaan riittävästi aikaa. Ministeriön mielestä tämä on tärkeä asia, mutta ministeriö toteaa, että poliittisen päätöksenteon työskentelyrytmi on aiemmasta nopeutunut ja se pitäisi huomioida myös käännöspalveluiden tuottamisessa. Säädösvalmisteluprosessin kehittä-misen osalta maa- ja metsätalousministeriö toteaa, että säädösvalmisteluprosessin työstä-minen sisältyy valtioneuvoston kanslian johdolla toteutettavaan kokonaisarkkitehtuurityöhön, jo-ten siltä osin valtioneuvoston kanslia tulee varmaankin huomioimaan käännöstyön merkityksen prosessin kehittämisessä. Asian huomioiminen säädösvalmistelijoiden koulutuksessa on hyvä asia.

Linjausasiakirjan mukaan sähköisten tietojärjestelmien kielen tulee hallintolain mukaisesti olla asiallista, selkeää ja ymmärrettävää virkakieltä. Ministeriö on asiasta samaa mieltä, mutta toteaa, että ministeriön vastuu voi ulottua vain ns. toimialariippuvaisiin tietojärjestelmiin. Erityises-

ti hallinnon tietojärjestelmät ovat valtionhallinnon yhteisiä tietojärjestelmiä, joten niiden omistuksesta vastaavan tahon tulee huomioida linjausasiakirjassa esiin tuodut seikat.

Kansliapäällikkö



Jaana Husu-Kallio

Ylitarkastaja



Toni Tuomainen